



## АННОТАЦИЯ

**Актуальность** бакалаврской работы заключается в остроте изучения взаимосвязи культуры и языка. Важность исследования этой темы обуславливается необходимостью изучения приемов передачи культурно-специфической информации с английского языка на русский. **Объектом** исследования является оригинал романа Elizabeth Gilbert "Eat, Pray, Love" и его перевод с английского на русский язык. **Предметом** исследования являются способы передачи культурно-специфической информации романа при ее переводе с английского на русский язык.

**Цель исследования** – выявить и описать закономерности передачи культурно-специфической информации романа Elizabeth Gilbert "Eat, Pray, Love" при его переводе с английского на русский язык. **Задачи:** 1) дать общую характеристику художественного стиля; 2) определить роль культурно-специфической информации в художественном тексте; 3) проанализировать языковые средства репрезентации культурно-специфической информации в романе; 4) выявить приемы передачи культурно-специфической информации в романе при переводе на русский язык.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования:** метод предпереводческого анализа, метод трансформационного анализа, метод лингвостатистического анализа, общенаучные методы анализа и синтеза, метод сравнительно-сопоставительного анализа. **Материалом исследования** стал оригинал романа Elizabeth Gilbert "Eat, Pray, Love" общим объемом 445 печатных страниц и его перевод с английского общим объемом 368 печатных страниц. **Структура работы:** исследование состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы. **Список используемой литературы** состоит из 44 единиц.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ .....	7
1.1 Художественный стиль и его коммуникационно-функциональные цели ..	7
1.2 Роль культурно-специфической информации в художественном тексте .	12
1.3 Способы передачи культурно-специфической информации при переводе .....	14
Выводы по первой главе .....	18
ГЛАВА 2. КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗНОСТИ РОМАНА ELIZABETH GILBERT «EAT PRAY LOVE» .....	20
2.1 Предпереводческий анализ романа Elizabeth Gilbert "Eat, Pray, Love"; средства выразительности и специфическая информация в романе .....	20
2.2 Культурно-специфическая информация в романе и способы ее перевода с английского на русский язык .....	22
2.2.1 Функционирование и перевод иноязычных вкраплений .....	22
2.2.2 Функционирование и перевод имен собственных .....	26
2.2.3 Функционирование и перевод реалий .....	33
2.2.4. Функционирование и перевод сравнений .....	35
Выводы по второй главе .....	38
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	40
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	43

## ВВЕДЕНИЕ

Художественный стиль есть неотъемлемая часть повседневной жизни каждого человека. Она многие годы находится под пристальным вниманием профессиональных лингвистов. Однако художественная речь – красочная призма современного мира, переданная посредством художественного образа, который в свою очередь создается с большим трудом и старанием автора. Создание образа с помощью культурно-специфической информации – это очень интересная тема для исследования, так как создание самого образа уже считается непосильным трудом, но создание образа наполненного культурой определенной страны – совсем другая задача. Передать настроение, культурный дух, а может быть даже вкус и запах национальной еды – вот, чем интересна культурно-специфическая информация в рамках художественного образа. Но задача, которая ставится перед переводчиком, удваивается. Ему не только нужно качественно перевести текст, но и сохранить культурный аспект на страницах книги.

**Актуальность** бакалаврской работы заключается в том, что вопросы, связанные с культурой и языком, приобрели небывалую остроту. В современной лингвистике данная проблема изучается с позиции различных дисциплин, таких как переводоведение, лингвострановедение, лингвокультурология, этнопсихология и другие. Особую важность при рассмотрении вопроса взаимосвязи культуры и языка, их отражения в лингвистике в виде культурно-специфической информации также подогревает вопрос о приемах передачи данной лексики через призму перевода. Поэтому актуальность данной работы также обусловлена необходимостью исследования на языковом материале художественных текстов способов передачи культурно-специфической информации с английского языка на русский.

**Объектом** исследования является текст-оригинал романа Elizabeth Gilbert "Eat, Pray, Love" и его перевод с английского на русский язык.

**Предметом** исследования являются способы передачи культурно-специфической информации при ее переводе с английского на русский язык.

**Цель работы** – выявить и описать закономерности передачи культурно-специфической информации романа Elizabeth Gilbert "Eat, Pray, Love" при его переводе с английского на русский язык.

**Задачи:**

- 1) дать общую характеристику художественного стиля;
- 2) определить роль культурно-специфической информации в художественном тексте;
- 3) проанализировать языковые средства репрезентации культурно-специфической информации в романе;
- 4) выявить приемы передачи культурно-специфической информации в романе Elizabeth Gilbert "Eat, Pray, Love" при переводе на русский язык.

Для решения поставленных задач используются следующие **методы исследования:** метод предпереводческого анализа, метод трансформационного анализа, метод лингвостатистического анализа, общенаучные методы анализа и синтеза, метод сравнительно-сопоставительного анализа.

**Материалом исследования** стал художественный текст-оригинал романа Elizabeth Gilbert "Eat, Pray, Love" общим объемом 445 печатных страниц и его перевод с английского Ю. Ю. Змеевой общим объемом 368 печатных страниц.

**Теоретическая база исследования** включает в себя работы М.Н. Кожиной, И.Б. Голуб, Д.И. Ермоловича, В.Н. Комиссарова, Т.А. Казаковой и других.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что полученные сведения и выводы смогут стать опорой для подготовки теоретических занятий или курсов, также могут найти применение в практике перевода и на практических занятиях по переводу.

**Структура и основное содержание работы.** Структура работы и последовательность решения поставленных задач: исследование состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во **введении** обосновывается выбор данной темы для исследования, подчеркивается ее актуальность, а также выявляется объект и предмет исследования, ставится цель работы и определяются задачи.

В **первой** главе рассматриваются основные теоретические аспекты исследования, выявляются особенности художественного текста, культурно-специфической информации и затрагивается переводческий аспект исследования.

**Вторая** глава бакалаврской работы посвящена практической части, предпереводческому анализу текста, выборке культурно-специфических единиц и их переводу.

В **заключении** обобщаются результаты исследования.

**Список используемой литературы** включает 44 единицы.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1 Художественный стиль и его коммуникационно-функциональные цели

В настоящее время литература все также пользуется популярностью по всему миру. Человеку интересна не только его родная литература, но и художественные произведения других стран. Каждое произведение построено, прежде всего, на усмотрение автора, который проживает в какой-либо стране и говорит на каком-либо языке.

Художественная речь – это особый стиль речи, исторический сложившийся в системе литературного языка. Такой язык иногда называют поэтическим, и характеризуется он образностью. Образ создается при помощи огромного количества языковых средств, которые придают речи яркость и выраженность.

Каждый стиль имеет лексические и грамматические особенности. Особое место в системе стилей занимает язык художественной литературы, или художественный (художественно-беллетристический) стиль. Данный стиль не представляет собой системы однородных языковых явлений, напротив, он лишен какой бы то ни было стилистической замкнутости, его отличает разнообразие индивидуально-авторских средств [32: 178].

В.В. Виноградов писал, что «язык национальной художественной литературы не вполне соотносительен с другими стилями, типами или разновидностями книжно-литературной и народно-разговорной речи. Он использует их, включает их в себя, но в своеобразных комбинациях и в функционально преобразованном виде» [5: 87].

Как и любой другой стиль языка, художественный стиль имеет свое функционирование. В системе литературного языка можно выделить три основные функции, которые помогут нам разграничить художественный стиль [28: 1].

К этим функциям относятся:

- эстетическая функция;
- воздействующая функция;
- коммуникативная функция.

Самой отличающейся чертой является эстетическая функция. Именно она позволяет нам отличать художественный стиль от какого-либо другого стиля языка. Так же эту функцию называют художественной, образно-художественной или функцией эмоционально-образного воздействия. Конечно, эмоциональность можно встретить и в других разновидностях языка, однако там эта функция будет являться второстепенной [29: 1].

Эстетическая функция позволяет слову не только нести определенную информацию, но и служить для эмоционального воздействия на читателя при помощи средств выразительности и художественных образов.

Художественный образ – одна из основных категорий эстетики. Он в определенной степени является средством выразительности эмоционального и логического содержания [27: 1].

Что же касается других функций, то они широко распространены и в других стилях языка. Например, коммуникативная функция – функция общения. Данная функция является основой языка в целом, определяющая все остальные, частные функции [31: 64].

Однако коммуникативная функция в художественном стиле строится не только на грамотно построенных предложениях, но и на символах и образах.

Воздействующую функцию языка можно встретить и в публицистическом стиле. Согласно М.Н. Кожинной, «воздействующая функция определяет такие черты, как призывность, доступность и оценочность. Данная функция призвана побуждать к действию». В литературе же, чем ярче и выразительнее образ, тем сильнее он имеет воздействие на читателя. Чем больше воздействия, тем быстрее читатель станет олицетворять себя с автором, главным героем или рассказчиком [18: 188].



Как мы уже заметили выше, художественный стиль богат выразительными средствами языка (тропы, стилистические фигуры). К тропам можно отнести: сравнение, аллегория, эпитет, метафору и т.д. К стилистическим фигурам же относятся такие средства выразительности языка, как: гиперболы, литота, анафора, эпифора и т.д. [7: 85]

Другой характерной чертой является особенность морфологии художественного стиля. Именно тут мы встречаем такие явления, как частотность использования глаголов, местоимений, причастий и прилагательных. А также неизменной характерной чертой каждого литературного произведения является авторское своеобразие.

Все эти черты и функции, особенности и тонкости художественного стиля служат одной цели – созданию образа и образности. Это то оружие, которым оперирует автор. Именно образность способна приоткрыть границы сознания и выпустить на волю воображение читателя. Рассмотрим образность как категорию художественного стиля.

Если говорить простыми словами, то семантика речи - это переносные значения слов, иносказания, тропы. Всё это является одним из источников поэтичности и образности [36: 264].

Понятие *образа* играет важную роль в художественной литературе; именно правильно построенный образ помогает восприятию текста. Образ и образность являются ключевыми понятиями литературного языка. Проблема изучения данного понятия заключается в сложности объяснения этого понятия и его неоднозначности.

Образность – это одна из сложнейших категорий стилистики, лингвистики, литературоведения, психологии, философии, культуристики, фольклористики, имеющая различные интерпретации в связи с разнообразным осмыслением понятия и термина образ. Такие слова, как «образность» и «образный» могут иметь несколько трактовок, а в особенности, когда они употребляются вместе с такими понятиями, как «поэтический», «творческий» или «художественный». По определению

А. Ф. Лосева, в подобных случаях «образ получает с трудом формулируемую массу семантических оттенков и становится по-разному семантически нагруженным» [22: 175].

Как пишет И.Б. Голуб, слова «образность», «образный» могут использоваться в стилистике в разных значениях. В широком смысле слова – это красочность и наглядность изображения.

Однако стилистика подразумевает образность как особую черту стиля, которое получает большее распространение именно в языке художественной литературы.

Говоря об образности в более узком значении, мы подразумеваем, что используем слова в переносном значении, а также слова с измененной семантикой [10: 98].

В толковом словаре Ушакова говорится, что «образность – это система образной речи, образного построения. Образность - один из основных признаков художественного произведения» [42].

Образ – это категория эстетики. Это особый, свойственный только искусству способ восприятия и передачи действительности. Интересно то, что даже в наглядных пособиях и энциклопедиях понятие «художественный образ» не рассматривается как лингвистический термин. [3: 20]

И.Ф. Волков дает следующее определение понятия: «Художественный образ – это система конкретно-чувственных средств, которые воплощают собой художественное восприятие, то есть освоенную художественную реальность» [6: 75].

Образность – это эмоции текста, в свою очередь эмоции – это одна из наиболее сложно организованных систем человека. Эмоции, заложенные в тексте, есть выражение образности. Многие ученые посвятили свои работы изучению эмоций и их выражений в языке.

Образность как фразеологическая единица имеет весьма весомое значение. По словам А.Л. Кораловой, «лингвистический образ – это

созданное средствами выразительности языка двуплановое изображение, которое основано на выражении одного предмета через другой» [21: 45].

Образность имеет два начала, что позволяет стягивать разнородные явления и создавать из них один единый образ. Образ – это пересечение предметного и смыслового ряда. Образ позволяет передать один предмет через другой. Через слова автора нам является представленная им картина. Он оперирует всеми известными средствами выразительности для более точного выражения своего образа. Каждое слово, которое было выбрано автором для описания чего-либо, было выбрано им не случайно. Начиная с метафор, эпитетов и сравнений, и заканчивая применением иностранных фраз и выражений [3: 21].

Что же конкретно помогает собрать автору правильный образ? Как существуют пути достижения образности? Многие ученые задавались этим вопросом. Давайте рассмотрим некоторые теории.

М.И. Михельсон в своей книге «Ходячие и меткие слова» относил к составляющим образа такие единицы, как цитаты, пословицы, поговорки, иносказания [26: 73].

Слова, которые получают образное значение, в художественном контексте претерпят изменения и в какой-то степени потеряют свою номинативную функцию, приобретая яркую экспрессивную окраску. Таким образом, можно сделать вывод, что любое слово и выражение, стилистически окрашенное каким-либо способом, способно придать образность тексту [8: 2].

Как мы уже говорили ранее, художественный стиль тесно связан со средствами словесной образности, под которыми, в большинстве случаев, подразумевается тропы и стилистические фигуры.

Троп – это слово или оборот речи в переносном, иносказательном смысле. Д.Э. Розенталь дал такое определение тропу: «Троп – это оборот речи, в котором слово или выражение употреблено в переносном значении в целях достижения большей художественной выразительности» [33: 49].

Основной чертой образности является переносное значение. Основным путем достижения образности фразеологизмов является использование метафоры. Метафора есть перенос значения по сходству признаков при отсутствии реальных связей между прямым и переносным значением [34: 4]. Дж. Лакофф и М. Джонсон также утверждают, что языковые средства выражения эмоций в высшей степени могут считаться метафорическими [39: 57].

## **1.2 Роль культурно-специфической информации в художественном тексте**

Не секрет, что национальное самосознание подразумевает не только собственное восприятие членами общества своего единства на основе принадлежности к определенной нации, но и включает в себя систему оценивания, суждений и взглядов на мир представителями этой нации. В формировании менталитета и культурного самосознания также фигурирует и культурно-специфическая информация [15:113].

Своеобразие культуры народа, нашедшее отражение в языке, наиболее ярко проявляется в лексике национального языка и закрепляется в виде культурного компонента в семантике группы слов, которые называются культурно-маркированной лексикой. Культурно-маркированная лексика, или культурно-специфическая информация, представляет собой совокупность лексических единиц, являющихся непосредственными носителями информации о специфических чертах культуры данной языковой общности.

Культурно-специфическая лексика содержит собственно денотативное значение, отраженное в словарных дефинициях, а также устойчивые ассоциации, связанные с классом референтов, представленных в данном отрезке времени, возникающих в сознании представителя определенной культуры.

Говоря о культурно-специфической информации, следует еще раз подчеркнуть, что одной из важных характерных черт художественного стиля

является именно лексика. Она может быть разнообразной, как литературной, так и разговорной; в художественном стиле вы можете встретить даже терминологию – всё то, что способно помочь автору задать нужное направление для читателя. А поднимая тему зарубежной литературы, мы сразу же добавляем к этой черте еще и такие явления как лакуны, реалии, иноязычные выражения, иностранную фразеологию.

В 40-х гг. прошлого века известный педагог и лингвист А.В. Федоров ввел термин «реалия». Культурно-специфическая информация – это, так или иначе, можно считать реалией. Реалия не имеет прямого соответствия со словом в другом языке. Реалия способна придать определенный колорит тексту, поместить в него свою культуру, тем самым помогая тексту приобрести некую образность [11: 181].

Язык – это ничто иное, как факт культуры, потому что:

- 1) язык – есть та история, что мы наследуем от предков;
- 2) через язык мы создаем и познаем культуру;
- 3) язык – творение культуры.

Как мы можем убедиться, есть очень тесная взаимосвязь между языком и культурой. Эта связь нашла свое отражение в лингвострановедении. Лингвострановедение – это наука, которая изучает информацию, содержащую важные культурные и национальные понятия, идеи и реалии [12: 84].

К культурно-специфической информации мы уже отнесли такое понятие, как реалии, однако к культурно-маркированной лексике мы также можем отнести следующие термины: экзотизмы, имена собственные, междометия, звукоподражания, фразеологические единицы, просторечия, диалекты, архаизмы, иноязычные вкрапления, сленг и т.д.

Особенность культурно-маркированной лексики заключается в том, что ее развитие происходит под влиянием некоторых внешних условий, а именно, под влиянием коммуникативной практики носителей одного языка в разных регионах [38].

Все выше перечисленное может встретиться в любом тексте художественной литературы; понятие каждого слова по своей сущности может быть как абстрактным, так и конкретным. Используя данные приемы, автор насыщает написанный им текст своей культурой, что в свою очередь придает образность его выражению [25: 80].

Возникает вопрос, что же может быть необычного, например, в именах собственных или звукоподражании? Все мы знаем что Россия – это Russia. Ну а кошки в разных странах, все равно остаются кошками.

Однако, все не так просто, как кажется на первый взгляд. Даже банальное кошачье «мяу» можно передать разными способами.

«Мяу»(рус.) - «meow»(анг.) - «nyaan»(яп.) - «miaou»(фр.)

Все четыре варианта – это одно и то же звукоподражание, однако встретив, например, японский вариант в англоязычной книге, вы возможно впадете в некоторое замешательство. Но когда вы осознаете, что это была японская интерпретация типичного звука, то, скорее всего, вы поймете какой-то скрытый подтекст автора, который явно неслучайно решил написать именно это слово.

### **1.3 Способы передачи культурно-специфической информации при переводе**

Перевод – это деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке (переводящем языке [ПЯ]).

Зарубежные ученые дают немного иную трактовку. Так, например, Дж. Кэтфорд дает такое определение переводу: «Перевод – это замена текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке» [37].

Ю. Найда утверждает, что перевод заключается в создании на языке перевода «ближайшего естественного эквивалента» оригиналу [41].

Как и любой другой компонент текста, культурно-специфическая информация требует немалого внимания при передаче ее на другой язык. Достижение адекватного перевода данных слов или словосочетаний – главная задача любого переводчика. И эта задача осложнена тем, что реалии, как таковые, не имеют эквивалента.

Для начала дадим определения понятиям *адекватный* и *эквивалентный* перевод:

Адекватный перевод – это перевод, выполненный на том уровне эквивалентности, который является необходимым для передачи содержания, но при соблюдении норм ПЯ.

Эквивалентный перевод – это перевод, который соответствует оригиналу на всех релевантных уровнях, а также который обеспечивает решение тех же информационно-коммуникативных задач, на которые был нацелен текст оригинала.

В.Н. Комиссаров рассматривает "эквивалентный перевод" и "адекватный перевод" как понятия неидентичные, хотя и тесно соприкасающиеся друг с другом. Термин "адекватный перевод", по его мнению, имеет более широкий смысл и используется как синоним "хорошего" перевода, т.е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях. Термин "эквивалентность" понимается В.Н. Комиссаровым как смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи [20:125].

В.Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентности:

- 1) уровень цели коммуникации;
- 2) уровень описания ситуации;
- 3) уровень высказывания;
- 4) уровень сообщения;
- 5) уровень языковых знаков.

Культурные реалии как единицы перевода могут делиться на 4 типа: сокращения, слова, словосочетания, предложения. Соответственно каждая единица имеет свои отличительные черты перевода.

Перед переводчиком при работе с переводом культурно-специфической информации возникают некоторые трудности. Это не только отсутствие соответствия необходимого слова или словосочетания, но и необходимость передать заложенный в слова колорит [9, 104].

Но, так как по большей степени культурно-маркированная лексика не имеет перевода, т.е. своего эквивалента в ПЯ, переводчику приходится прибегать к использованию переводческих трансформаций.

Переводческие трансформации – это технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов.

В исследованиях Моны Бейкер явно прослеживается, что «значение слова при переводе трансформирует значение не только в слово, но и иногда в сложную смысловую конструкцию, состоящую из нескольких слов, отражающих эквивалентное значение оригинала»[40].

Переводчик прибегает к использованию трансформаций в случае, если он стремится:

- 1) избежать буквального перевода;
- 2) донести важную фоновую информацию до читателя;
- 3) воссоздать важную для понимания контекста игру слов, образность или другие стилистические фигуры.

Л.С. Бархударов разделил трансформации на 4 типа: перестановка, замена, добавление и опущение. В то время как В.Н. Комиссаров имеет другую точку зрения. Он подразделяет трансформации на 3 типа: лексические трансформации (транслитерация, транскрипция, калькирование, модуляция, конкретизация, генерализация), грамматические трансформации (дословный перевод, грамматические замены, членение предложений) и



лексико-грамматические трансформации (описательный перевод, компенсация, антонимический перевод) [2: 190].

Возможность перевода культурно-специфической информации сводится к трем основным способам: транслитерация, транскрипция и описательный перевод. За исключением случаев, когда культурно-маркированная лексика, так или иначе, имеет эквивалент.

Транслитерация – это побуквенное воспроизведение слова. Транскрипция – это буквенная запись того, как звучит слово. Перечисленные способы перевода культурных реалий являются одними из самых частотных, однако здесь есть некоторые трудности:

Во-первых, развитие английской орфографии привело к значительному расхождению написания и звучания слова.

Во-вторых, в русском языке отсутствуют ряд фонетических единиц, которые существуют в английском, например, фонемы [ θ, ð ], которые на письме имеют общее написание *TH*. Также в русском языке отсутствует понятие кратких и долгих гласных звуков. И это еще не все различия.

В-третьих, англоязычные страны часто имеют различия в произношениях. Поэтому следует учитывать не только на каком языке было употреблено слово, но и кто его сказал [4, 93].

Все выше сказанное ярко иллюстрирует, что вопрос перевода культурно-специфической информации является одним из самых непростых для переводчика.

К культурно специфической информации мы также отнесли фразеологические единицы; так как фразеология в разных языках различается, и некоторые из них не имеют эквивалента, вопрос о переводе данных единиц встает довольно-таки остро.

Т.А. Казакова пишет «Фразеологизмы играют важную роль в общении и придают разные оттенки способу выражения: они могут сделать высказывание (текст) более эмоциональным, придать ему выразительность, определенным образом направить эстетическое восприятие, обеспечить те

или иные культурные ассоциации и т. п. Очень часто фразеологизмы служат своего рода кодом узнавания статуса текста (собеседника, темы высказывания, отношений между участниками коммуникации и др.)» [16: 129].

Сложность перевода как фразеологических оборотов, так и культурно-специфической информации в целом начинается с их распознавания. Так как речь идет о разных народах и об их культуре, речь так же идет и о разных системах языка. Разный порядок слов в предложениях, различие в распространенности речи исходного и переводящего языков (т.е. частотность использования того или иного средства выразительности в речи) – все это ведет к усложнению задачи переводчика уже на этапе предпереводческого анализа текста.

### **Выводы по первой главе**

1. Художественная речь – это особый стиль речи, который исторически сложился в системе литературного языка. Художественный стиль совмещает многие аспекты других стилей речи, однако его целью является создание образности, которое достигается использованием неисчислимого количества средств выразительности языка, особым морфологическим строем языка (обилие глаголов, причастий, прилагательных) и других методов, которые, в свою очередь, подчеркиваются своеобразием автора.

2. Художественный образ – основа художественного стиля; весь тот скрытый смысл, который пытается вложить автор в свое произведение, он достигается за счет образности его мышления и действий. Образность – это одна из сложнейших категорий стилистика, лингвистики и других наук. Образность – это красочность языка, эмоции текста, заключенные в странице. Образ – категория эстетики. Это особый способ восприятия и передачи действительности. Основной чертой образности является переносное значение.

3. Культурно-специфическая информация, или культурно-маркированная лексика – это наиболее яркое представление культурного аспекта какого-либо народа, выраженное через призму лексики. Культурно-специфическую информацию также можно считать реалиями, однако к подобной лексике относятся не только реалии, но и многое другое. Например, экзотизмы, имена собственные, диалекты и многое другое.

4. Перевод культурно-специфической информации направлен не только на поиск подходящего транслята, но и на сохранение образности выражения данного отрезка текста. Основными способами перевода таких единиц текста являются следующие трансформации: транскрипция, транслитерация и описательный перевод.

## **ГЛАВА 2. КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗНОСТИ РОМАНА ELIZABETH GILBERT «EAT PRAY LOVE»**

### **2.1 Предпереводческий анализ романа Elizabeth Gilbert "Eat, Pray, Love"; средства выразительности и специфическая информация в романе**

Задача предпереводческого анализа — выяснить, что за текст находится перед нами. Кроме того он помогает узнать, чего требует от переводчика заказчик и чего ожидает реципиент от текста перевода. Только после данного этапа становится возможным создать перевод, который почти не придется править после. Таким образом, вместо экстенсивного пути проб и ошибок предлагается оптимальный интенсивный путь [1: 325]

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода [17: 170].

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям:

- 1) сбор внешних сведений о тексте;
- 2) направленность текста;
- 3) состав информации;
- 4) коммуникативное задание;
- 5) речевой жанр [1: 327].

Во-первых, к внешним данным о тексте относятся: автор текста, время создания текста и год публикации, откуда был взят текст (будет ли это отрывок романа, энциклопедическая статья или другое).

Вторым этапом предпереводческого анализа является определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку. К примеру, возьмем деловое письмо. Деловое письмо, как правило, имеет автора, который оставляет свою подпись в конце письма, но письмо написано от имени

фирмы, а, следовательно, в интересах фирмы. Из этого следует, что источником будет выступать непосредственно сама фирма.

Определение состава информации является третьим этапом анализа. Информация бывает трех видов: эмоциональная, эстетическая и когнитивная. Когнитивная информация – это объективные сведения о внешнем мире. Эмоциональная информация – сведения, влияющие на чувства. Эстетическая информация преобладает в художественных текстах.

Четвертый этап – определение коммуникативного задания, т.е. понять для чего был создан этот текст (сообщить новость, убедить кого-то, рассказать что-то).

Заключительный этап предпереводческого анализа текста – постановка жанра текста.

Придерживаясь этих этапов, переводчик сможет выстроить некоторый первоначальный план текста, который, в свою очередь, поможет сузить круг необходимой для перевода лексики и проложить путь к успешному переводу.

Данное исследование проводится на материале художественного текста, оригинала романа Elizabeth Gilbert "Eat, Pray, Love", так как он представляет собой художественную модель окружающей действительности, в которой фиксируется национально-культурная специфика как вербального, так и невербального поведения этноса, сформировавшегося под воздействием определенных исторических и социально-культурных факторов. Особую важность здесь приобретает проблема воспроизведения культурно-специфических единиц оригинального текста в тексте перевода. Необходимо учитывать, что художественный текст несет в себе не только эмоциональную и эстетическую информацию, но он также обладает функцией эмоционального воздействия на реципиента. При этом проблема сохранения способности текста производить определенный коммуникативный эффект и вызывать у читателя прагматическое отношение к читаемому тексту, способна вызвать самое большое затруднение, в силу того, что она связана с

полнотой воспроизведения в тексте перевода культурно-специфической информации, содержащейся в тексте оригинала.

Автором романа-бестселлера "Eat, Pray, Love" является американский автор Элизабет Гилберт. Это роман, а именно мемуары, которые описывают путешествие автора после некоторых переломных моментов в жизни и ее открытий в течение этого приключения. Оригинал был выпущен в 2006 году. Первый экземпляр романа появился на русских полках в 2008 году. Фильм по мотивам романа вышел в прокат в 2010 году.

Источником является непосредственно автор, так как это художественная литература и собственный жизненный опыт женщины. Текст нацелен преимущественно на женскую аудиторию, так как раскрывает такие темы как любовь, брак, развод, поиск себя, поиск внутреннего спокойствия и баланса, путешествия – все те острые темы и вопросы, которые задает себе женщина хотя бы раз в своей жизни.

Книга описывает путешествия автора по миру в течение года. Помимо описания повседневной жизни и окружающего мира, книга полна эмоций и чувств, которыми автор делится с нами. Так как "Eat, Pray, Love" – это роман, значит, эстетическая информация также будет присутствовать в огромных количествах.

Обилие эмоциональной и эстетической информации обуславливает наличие образности в романе. Здесь ее формируют не только огромным количеством эпитетов и употреблением метафор, но и использованием культурно-маркированной лексики, а именно реалий, сравнений, имен собственных и иноязычных вкраплений.

## **2.2 Культурно-специфическая информация в романе и способы ее перевода с английского на русский язык**

### **2.2.1 Функционирование и перевод иноязычных вкраплений**

Современный язык перенимает множество слов из других языков; это давно уже считается нормальным. Русский язык всегда пополнялся из

иноязычных источников. Начиная с 80-90х годов прошлого столетия, это продолжается и по сей день. Говоря о языке художественной литературы и ее основной черте – образности, мы понимаем, что такое явление как иноязычные вкрапления имеют места быть не только в нашей повседневной жизни, но и в ее зеркальной проекции - литературе.

Термин «иноязычные вкрапления» все чаще используется в лингвистической литературе последних лет. Определением данного термина занимались А. А. Леонтьев, Л. П. Крысин и другие. По их мнению, иноязычные вкрапления не являются частью системы использовавшего их языка, они не могут в нем функционировать в качестве более или менее связанных с лексическим и грамматическим строем этого языка единиц [30: 3]

Иноязычные вкрапления могут встречаться не только в художественном стиле, но так же и в других стилях речи, например, в научном. Так называемые вкрапления-термины, которые призваны помочь избежать полисемии в научной лексике.

Однако в художественных текстах вкрапления чаще всего можно наблюдать у писателей, которые владеют двумя и более языками. Автор прибегает к использованию вкраплений в попытке более точно передать смысл, настроить читателя на нужную волну.

Для выделения вкрапления среди типичных слов авторы используют разные методики: варьирование шрифтов, курсив, кавычки, а иногда даже выделение цветом [19: 3].

Функционировать иноязычные вкрапления могут совершенно по-разному, так как их функционал зависит от того, что и как вкрапление заменяет в тексте. Но первой и основной функцией, которая присуща любому иноязычному вкраплению, является выделительная функция. Слово, написанное на языке, который отличается от языка 99% текста, так или иначе, перетянет ваше внимание на себя. Также к функциям вкрапления

можно отнести номинативную функцию, функцию передачи национального колорита и другие.

В своей книге Элизабет Гилберт использует множественные иноязычные вкрапления, так как события, описанные в книге *Eat Pray Love*, повествуют о путешествии по таким странам как Италия, Индия и Индонезия. Жители этих стран имеют разную культуру, веру, язык, и автор, через использование вкраплений, постаралась передать дух тех стран, которые она описывала в своей книге. Для облегчения понимания, Элизабет Гилберт давала некоторые пояснения к своим иноязычным вкраплениям, а где-то просто предлагала эквивалент.

Иноязычные вкрапления отдельных слов, выбранных автором, помогают нам создать образ не только той конкретной страны, где в данный момент находится главная героиня, но и подчеркнуть ее специфичное произношение этих слов.

Замена иноязычными эквивалентами целые словосочетания и фразы позволяет автору продолжать создание образности в тексте и увеличивать ее концентрацию. Внедряя подобные вкрапления, писатель все больше погружает читателя в выбранную им культуру. По всей протяженности текста мы натываемся различные иноязычные вкрапления, которые пронизывают текст романа как ниточки. Чаще всего встречаются итальянские вкрапления, реже можно встретить иноязычные вкрапления, связанные с Индией и другими странами.

Примеры передачи иноязычных вкраплений при переводе романа с английского на русский язык представлены в таблице (табл. 1).

Таблица 1

Иноязычные вкрапления

Оригинал	Перевод	Трансформация
That sounds like an <i>innuendo</i> , but unfortunately it's not.	Звучит как инсинуация, но, к сожалению, это не так.	Слово <i>innuendo</i> было заимствовано из итальянского языка, и теперь оно адаптировано в английском.



Оригинал	Перевод	Трансформация
		Трансформации не нужны. Эквивалент.
It was Giovanni who wrote back this very <i>provocativo</i> message.	Джованни написал это сообщение, которое было весьма <i>provocativo</i> .	Описательный перевод с помощью сноски.
I had become addicted to David (in my defense, he had fostered this, being something of a “man-fatale”).	Я стала зависима от Дэвида (в мою защиту скажу, что он способствовал этому, был чем-то загадочным, как “man-fatale”).	Описательный перевод с помощью сноски.
I became one of those annoying people who always say <i>Ciao!</i>	Я стала одной из тех, кто вечно говорит <i>Ciao!</i>	Описательный перевод с помощью сноски.
I looked at that crazy little <i>telefonino</i> vibrating with excitement in the ashtray of the rental car.	Я посмотрела на этот сумасшедше маленький <i>telefonino</i> , который вибрировал от возбуждения в пепельнице прокатного автомобиля.	Описательный перевод с помощью сноски.
“Good night, my dear Liz,” he says. “ <i>Buona note, caro mio,</i> ” I reply.	«Спокойной ночи, моя дорогая Лиз», - говорит он. А я отвечаю: “ <i>Buona note, caro mio</i> ”.	Описательный перевод с помощью сноски.
If you must know, <i>ciao</i> is an abbreviation of a phrase used by medieval Venetians as an intimate salutation: <i>Son oil suo schiavo!</i> Meaning: “I am your slave!”	Если вам уж так интересно знать, то <i>ciao</i> - это сокращение от фразы, используемой средневековыми венецианцами в качестве интимного приветствия: <i>Son oil suo schiavo!</i> Это значит: «Я твой раб!»	Пояснительный перевод от автора на английский. Трансформаций не требуется.
Then I started meditating every morning on the ancient Sanskrit mantra the Guru gives to all her students (the regal <i>Om Namah Shivaya</i> , meaning, “I honor the divinity that resides within me”).	Затем я стала медитировать каждое утро над древней санскритской мантрой, которую Гуру дает всем своим ученикам (царственный <i>Ом Намах Шивая</i> , что означает «Я чту божественность, которая пребывает во мне»).	Транскрипция + пояснительный перевод от автора
I wanted what the Greeks called <i>kalos kai agathos</i> , the singular balance of the good and the beautiful.	Я хотела того, что греки называли <i>kalos kai agathos</i> , единственное соотношение добра и прекрасного.	Пояснительный перевод от автора на английский. Трансформаций не требуется.

Оригинал	Перевод	Трансформация
These alarming statistics on Italian child fatness were unveiled yesterday by – no need to translate here – “ <i>una task force internazionale.</i> ”	Эти тревожные статистические данные об упитанности детей в Италии еще вчера были представлены – думаю, нет необходимости переводить – “ <i>una task force internazionale.</i> ”	Описательный перевод с помощью сноски.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что иноязычные вкрапления в 80% случаев остаются неизменными в тексте перевода. В случае с пояснительным переводом от автора, у нас нет необходимости делать сноску с переводом для читателя, так как смысл высказывания понимается из контекста, а иноязычное вкрапление служит для эстетического дополнения. Если же автор не делает никаких пометок, иноязычное вкрапление переводится, однако в виде сносок под текстом, чтобы не нарушать образность текста, но при этом сохранять адекватный перевод.

В течение нашего исследования мы насчитали около 80 иноязычных вкраплений.

### 2.2.2 Функционирование и перевод имен собственных

Как и иноязычные вкрапления, имена собственные могут встречаться в любом функциональном стиле языка. Художественный стиль – не исключение. К именам собственным относятся существительные, которые именуют что-то конкретное: человека, город, страну и т.д.

Имена собственные – это ономастические реалии. Ономастика – это раздел языкознания, который изучает любые имена собственные, историю их возникновения, их трансформации в языке, их употребление, их заимствование и функционирование.

Исследователи указывают на различие функций и свойств имен собственных и отмечают их своеобразную реализацию в аспекте художественного текста. Где-то имена персонажей или мест могут рассказать

о чем-то намного больше, чем сможет простое описание характера человека или места в тексте [35: 1].

Как считает Д. В. Ермолович, «имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета без уточнений и без какого либо отношения к ситуации» [13: 9].

Имена собственные – это некий знак, который заменяет объект действительности или его образ. Если рассматривать имена собственные со стороны культурно-специфической информации как средства создания образности, то данный вид передачи культурного аспекта является весьма занятным.

Книга, написанная о путешествии, так или иначе, будет пропитана большим количеством имен собственных в разных возможных проявлениях. Начиная с названия, автор уже погружает читателя в образное путешествие вместе с главной героиней:

“Eat Pray Love. One Woman’s Search for Everything Across Italy, India and Indonesia”.

Сочетание трех имен собственных - топонимов, которые начинаются с одной и той же буквы – это то, что действительно может привлечь читателя и настроить на так называемое путешествие. Сделан этот момент неслучайно и даже имеет некоторое описание в книге:

- I noticed the happy coincidence that all these countries begin with the letter *I*. A fairly auspicious sign, it seemed, on a voyage of self-discovery.
- I wanted to go Three I’s, didn’t I? Then why not spend the year in Iran, Ivory Coast and Iceland?

В книге, помимо стран, указанных в названии, фигурирует еще десятки географических наименований различных мест, которые телепортируют читателя именно в указанное автором место. Все это достигается правильно подобранными словами в сочетании с топонимами:

- All it really means is that we meet a few evenings a week here in *Rome* to practice each other’s language.

- That time, I was not in Rome but in the upstairs bathroom of the big house in the suburbs of *New York*.
- This was the exact joy my own face had radiated last spring, the day I discovered that the magazine I worked for was going to send me to *New Zealand*.
- In *Hungary*, I suffered from an entirely different kind of bowel affliction.
- You know – that super-relaxed, totally-in-charge expression which makes you look like you belong there, anywhere, everywhere, even in the middle of a riot in *Jakarta*.

Перевод топонимов чаще всего не вызывает затруднений, так как страны, крупные города, знаменитые места уже давно имеют эквиваленты. Сложности могут вызвать только название малых населенных пунктов, малоизвестных местностей и прочего (см. табл. 2).

Таблица 2

Топонимы

Топоним	Перевод	Трансформация
Iran	Иран	Эквивалент
Ivory Coast	Кот-д'Ивуар	Эквивалент
Iceland	Исландия	Эквивалент
Italy	Италия	Эквивалент
India	Индия	Эквивалент
Indonesia	Индонезия	Эквивалент

Путешествуя по страницам книги вместе с главной героиней, мы не только посещаем разные города и страны, но и заглядываем вместе с ней в местные кафе, посещаем живописные площади и другие места. Такие имена собственные имеют название – урбонимы, т.е. внутригородские места (кафе, магазины, музеи и др).

Перевод урбонимов (см. табл. 3) чаще всего происходит за счет транскрипции или транслитерации, если речь идет о культурно-специфической информации, которая не имеет эквивалента.

## Урбонимы

Урбонимы	Перевод	Трансформация
I discovered Giovanni a few weeks after I'd arrived in Rome, thanks to that big Internet café at the <i>Piazza Barbarini</i>	Я познакомилась с Джованни через несколько недель после прибытия в Рим, мы познакомились в большой Интернет-кафе на площади <i>Пьяцца Барбарина</i> .	Транслитерация + дополнение
Or even better – why not go on pilgrimage to the Great Tri-State “I” Triumvirate of Islip, I-95 and <i>Ikea</i> ?	Или, что может быть лучше, почему бы мне не отправиться в паломничество в Великую тройку “I” состоящую из: Илипский Триумvirат, трасса I-95 и <i>Икея</i> ?	Эквивалент
The apartment I've found is a quite studio in a historic building, located just a few narrow blocks from the <i>Spanish Step</i> ,	Квартира, которую я подыскала, представляет собой тихую студию в историческом здании, которая расположена всего в нескольких узких кварталах от <i>Испанских ступеней</i> ,	Эквивалент
draped beneath the graceful shadows of the elegant <i>Borghese Gardens</i> ,	утопающей в изящных тенях элегантных <i>садов Боргезе</i> ,	Транскрипция
right up the street from the <i>Piazza del Popolo</i> .	находящиеся по улице выше от площади <i>Пьяцца дель Пополо</i> .	Транслитерация + дополнение

Путешествовать по странам невозможно без новых знакомств. Новая страна, новые люди, новые имена. Антропонимы – это единичное имя собственное, которое идентифицирует человека. Говоря простыми словами, имя, которое человек получает при рождении. Даже использование антропонимов как часть культурно-специфической информации поможет выстроить устойчивый образ в голове человека, будь то образ места или передача какой-либо другой скрытой информации.

Например, метод использования имен собственных - антропонимов, которые свойственны какой-либо стране или какому-то определенному языку. Сама вид этих имен (необычное написание, сочетания букв, который

не привык видеть читатель) переносит человека именно в ту культуру, которой свойствен данный тип имени.

В своей книге Элизабет Гилберт как будто несознательно, но противопоставляет имена собственные друг другу. Типичные для американки имена своих старых друзей и бывшего мужа не вызывают никаких эмоций. В противовес же в книге встречаются много красивых, как будто переливающихся, итальянских имен (Giovanni, Dario, Medea, Felipe, Paolo, Mario). Читатель на подсознательном уровне читает их с акцентом, так как устойчивый образ Италии уже устоялся в голове.

Многим кажется, что перевод имен собственных – это весьма легкий процесс. Основными способами перевода вновь будут выступать транскрипция и транслитерация. В аспекте перевода имен собственных, т.е. антропонимов, с помощью транскрипции или транслитерации есть как плюсы, так и минусы. С одной стороны, используя перевод с помощью транслитерации, мы максимально сохраняем написание имени, но из-за различия фонетической системы здесь может искажаться звучание слова. С другой стороны, прибегая к переводу имен собственных с помощью транскрипции, мы сохраняем то звучание слово, которое было заложено его родной культурой, но сложностью опять же может стать различие фонетических систем. Звуки, которые имеются в одном языке, могут отсутствовать в другом [4].

Далее в таблице приведены примеры типичных итальянских имен и способ их перевода (табл. 4).

Таблица 4

Антропонимы

Антропонимы	Перевод	Трансформация
Giovanni	Джованни	Транскрипция
Dario	Дарио	Транслитерация
Medea	Медия	Транскрипция
Felipe	Фелиппе	Транскрипция
Paolo	Паоло	Транслитерация
Mario	Марио	Транслитерация

Использование имен собственных знаменитых духовных личностей помогает подкрепить образ главной героини ее религиозной подкованностью:

- “I want to be all Gandhi about this. I wanted to be all Nelson Mandela about this”.

Образ разбитой неудачным браком и разводом женщины исчезает к концу книги, однако вначале, где главная героиня переживает черную полосу жизни, она пишет петицию Богу, чтобы тот положил конец ее мучениям. Конечно же, обращение к Всевышнему - лишь способ подбодрить и воодушевить себя, но героиня пошла дальше и начала придумывать, кто бы мог подписать данную петицию. Перечисление политических деятелей и других небезызвестных представителей современности помогают героине поверить в себя:

- “I think Bill and Hillary Clinton just signed it”.

- “Abraham Lincoln just signed it! And Gandhi, and Mandela and all peacemakers. Eleanor Roosevelt, Mother Teresa, Muhammad Ali...”

Перевод имен собственных известных личностей, так же не должен вызывать особых затруднений, как и перевод устоявшихся топонимов, так как все они имеют эквивалент (табл. 5).

Таблица 5

Антропонимы

Антропонимы	Перевод	Трансформация
Bill and Hillary Clinton	Билл и Хиллари Клинтон	Эквивалент
Abraham Lincoln	Авраам Линкольн	Эквивалент
Gandhi	Ганди	Эквивалент
Nelson Mandela	Нельсон Мандела	Эквивалент
Eleanor Roosevelt	Элеонора Рузвельт	Эквивалент
Mother Teresa	Мать Тереза	Эквивалент
Muhammad Ali	Мухаммед Али	Эквивалент

Выстроить образ страны и ее обитателей не так уж и легко, но заложить в мысли читателей образ Бога и заставить их задуматься о религии тоже возможно с помощью имен собственных и культурно-маркированной

лексики. Имена собственные, которые обозначают имена божеств, получили название – теонимы. Ряды однородных теонимов так или иначе заставят задуматься читателя не только о самой религии, но и о культуре, которая представляет того или иного Бога. Автор прибегает к огромному перечислительному ряду наименований Бога и прочих обращений к всевышнему и космосу.

При переводе теонимов так же следует учитывать те нюансы, которые могут возникнуть при переводе обычных антропонимов, а именно расхождение написания и звучания. Но чаще всего, имена богов имеют эквиваленты, если речь идет о какой-либо религии, которая имеет широкое распространение по миру.

Примеры перевода теонимов (см. табл. 6):

Таблица 6

Теонимы

Теонимы	Перевод	Трансформация
“...let me first explain why I use word <i>God</i> , when I could just use the words <i>Jehovah, Allah, Shiva, Brahma, Vishnu or Zeus</i> ”;	«...позвольте мне сначала объяснить, почему я использую слово Бог, когда я могла бы просто использовать: Иегова, Аллах, Шива, Брахма, Вишну или Зевс.	Эквиваленты
“...when I pray, I do not address my prayers to <i>The Universe, The Great Void, The Force, The Supreme Self, The Whole, The Creator, The Light, The Higher Power</i> ”.	...когда я молюсь, я не обращаю свои молитвы к Вселенной, Великой Пустоте, Мощи, Высшему Я, Целому, Создателю, Свету, Высшей Силе ».	Эквиваленты

Таким образом, можем подвести небольшой итог, что по большей степени имена собственные, которые присутствовали в тексте, имеют эквивалентный перевод. Это обусловлено тем, что по большей части в качестве культурно-специфической информации здесь выступают довольно популярные имена собственные. Однако, в процессе нашего исследования, нам все же пришлось прибегнуть к таким трансформациям, как транскрипция и транслитерация.



На базе данного романа нами было исследовано более 30 топонимов, 20 урбонимов, 40 антропонимов, 15 теонимов и других имен собственных.

### 2.2.3 Функционирование и перевод реалий

Реалии обозначают предметы или явления культуры, особенности народа, их обычаи и обряды, а также исторические факты. Реалии обычно не имеют лексических эквивалентов в других языках.

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий и в языке [23: 488].

Классификация реалий:

1. Абсолютные – слова, которые встречаются только в одной культуре и в одном языке (географический названия, названия фирм, национальных блюд, напитков и т.д.)

2. Частичные – безэквивалентная лексика. Такие реалии часто являются ложными друзьями переводчика. Это слова с культурным подтекстом, которые несут в себе какую-то фоновую информацию.

3. Структурные реалии (экзотизмы).

4. Реалии, которые не имеют лексического эквивалента, но имеют понятийный эквивалент.

5. Слова с коннотациями, имеющие эквивалент.

Реалии могут переходить из языка в язык, как и любая другая лексика. Реалии, которые вошли в русский язык, обычно обозначают имена собственные, детали одежды, пищу и напитки, обращения и титулы.

Так как Элизабет Гилберт нацелен в первую очередь на женщин больше отдающих предпочтение познанию себя, а не культуры и языка, то слова-реалии, которые перешли в русский язык из других языков, и которые уже давно находятся в обиходе русского человека, могут считаться полноценными представителями культурно-маркированной лексики:

- We have been eating and talking for many pleasant weeks now, sharing *pizzas* and gentle grammatical corrections.

- A lovely evening of new idioms and fresh *mozzarella*.

Пицца и сыр моцарелла – это одни из самых популярных итальянских угощений. В контексте романа даже такие типичные для современного человека слова могут создать отчетливый образ итальянской закуской, которая наполнена аппетитными ароматами трав и специй.

В разных культурах реалии могут иметь сходное значение, но также иметь в оттенках этого значения. Соответственно они будут создавать и передавать разные оттенки образа в тексте. Так, например, слово *гуру*:

- This is why I will not be using my *Guru*'s name throughout this book.

Автор уважительно относится к своему *учителю*, это выделяется заглавной буквой в начале слова. Слово гуру (в индуизме) означает духовного наставника, учителя. Это слово всегда употребляется с большим уважением по отношению к тому, к кому ты обращаешься. Однако, в русский язык данная реалия перешла, не совсем сохраняя этот важный аспект. В русской речи мы можешь встретить слово *гуру* с ироничным, иногда саркастичным оттенком.

Изучая данный роман, мы также наткнулись на реалии, которые не имеют эквивалента в русской речи, т.е. абсолютные реалии. Они свойственны лишь одному языковому коллективу, а значит, способны создать конкретный образ той культуры, из которого и была употреблена данная реалия:

- When the medieval Crusaders drove East for the holy wars, they witnessed worshippers praying with these *japa malas*.

- Because God never slams a door in your face without opening a box of *Girl Scout* cookies.

Перевод реалий требует не только передачи написания слова, но и пояснения, так как речь идет о чем-то, что не имеется в культуре читателя. И поэтому для создания адекватного перевода, переводчику также следует

позаботиться и о понимании реалии как таковой. Хотя, конечно, некоторые реалии (*pizza*, *mozzarella*) несут в себе только коннотативный оттенок, так как в современном мире они уже получили свой эквивалент, и служат они для создания нужного колорита, образности.

Примеры перевода реалий представлены ниже (см. табл. 7).

Таблица 7

Реалии

Реалия	Перевод	Трансформация
pizza	пицца	эквивалент
mozzarella	моцарелла	эквивалент
Guru	Гуру	эквивалент
japa malas	джапа мала	транслитерация
Girl Scout	герл-скаут	транскрипция
I-95	трасса I-95	описательный перевод

*Japa mala* – это браслет из бусин, использующийся в молитвах в индуизме. Автор, предусмотрев некоторое недопонимание обыденных жителей по поводу данного словосочетания, предоставил яркое описание религиозной атрибутики индусов, так как эквивалента данному слову нет ни в английском, ни в русском языках.

Для большинства понятие *Girl Scout* не вызовет никаких вопросов. Однако скаутское движение зародилось в Англии, и является некоторой визитной карточкой данной культуры. Употребляя данные термины, автор делает прямую отсылку к культуре этих стран.

Так или иначе, при переводе реалий мы вновь обратились к транскрипции и транслитерации.

В ходе нашего исследования было выявлено около 15 реалий.

#### 2.2.4. Функционирование и перевод сравнений

Перевод сравнительных оборотов также является одним из аспектов нашего исследования. Внимание к данному вопросу обуславливается тем, что на стыке языка и культуры часто могут встречаться сравнительные обороты, играющие важную роль в постановке образного восприятия текста.

Сравнения отображают познание и восприятие действительности, обращаясь к мировоззрению человека.

Единой картины мира нет. Есть множество видений этого мира разными людьми, разными культурами. При переводе сравнительных конструкций переводчик не взаимозаменяет картины мира, а сопоставляет их, совмещает. Но при этом для адекватного перевода сравнений необходимо учитывать их особый функционал и семантику данных конструкций [14: 91].

В тексте романа мы часто встречаем сравнения или сопоставление культур разных стран мира.

“This is when he started to retreat, and that’s when I saw the other side of my passionate romantic hero – the David who was solitary as a castaway, cool to the touch, in need of more personal space than *a herd of American bison*”.

«Именно тогда он начал отступать. Именно тогда я увидела другую часть моего страстного романтического героя. Того Дэвида, который был одиноким и холодным, того Дэвида, который требовал больше пространства, чем *стадо американских бизонов*».

В данном случае при переводе сравнения было предпринято членение предложения, для более детальной передачи эмоциональности момента. Главная героиня сравнивает бывшего мужа со *стадом американских бизонов*, тем самым показывая не только характер человека, но и его принадлежность к культуре.

“The medicine man, as it turned out, was a small, merry-eyed, russet-colored old guy with a mostly toothless mouth, *whose resemblance in every way to the Star Wars character Yoda cannot be exaggerated*”.

«Этот лекарь, как оказалось, был маленьким, веселым, смуглым старичком почти без зубов, *чье сходство во всех отношениях с персонажем из «Звездных войн» магистром Йодой было невозможно преувеличить*».

Отсылка к весьма популярному фильму и не менее известному персонажу помогают нам не только более точно выстроить образ старичка, но и, опять же, обращает нас прямиком в американскую культуру.

“Here in Rome, the pope’s health is recorded daily in the newspaper, very much like weather, or TV schedule. Today the pope is tired. Yesterday, the pope was less tired than he is today”.

«Здесь, в Риме, о здоровье Папы Римского ежедневно пишется в газете; это очень похоже на прогноз погоды или расписание ТВ-вещания. Сегодня Папа Римский устал. Вчера он был менее уставшим, чем сегодня».

В данном примере присутствует явное сравнение чего-то типичного для главной героини (прогноз погоды в газете) и чего-то необычного для ее культуры, но вполне обыденного для жителей Рима (оповещение о здоровье Папы). При переводе важно не потерять образность выражения и ту иронию на фоне культурных различий.

“I apologized, saying in very nice Italian, “I’m sorry, but I don’t speak Italian,” and she looked like she would’ve smacked me with a wooden spoon, if she’d had one”.

«Я извинилась и сказала на очень хорошем итальянском: «Извините, но я не говорю по-итальянски». А она выглядела так, словно ударила бы меня деревянной ложкой, если бы она у нее была».

Передача эмоций человека с помощью сравнительного оборота дарит не малый колорит тексту. Эта «деревянная ложка» не только передает всю эмоциональность момента, но и показывает напряженность между участниками диалога.

“This was a small green, mossy, organic fountain. It was like a shaggy, leaking bush of ferns. (It looked, actually, exactly like the wild foliage growing out of the head of that praying figure which the old medicine man in Indonesia had drawn for me)”.

«Это был маленький зеленый, весь во мху, органический фонтан. Он был похож на мохнатый, влажный куст папоротника. (На самом деле это выглядело точно так же, как дикая листва, растущая из головы молящейся фигуры, которую нарисовал для меня старый знахарь из Индонезии)».

Метафоричность выражения пересеклась в сравнении монумента, созданного человеком, и природного проявления в виде куста папоротника. Все это составляет яркую образную картину в голове читателя, поэтому при переводе важно сохранить это метафоричное сравнение.

Хотя метафора и сравнение – это два разных явления, они связаны и могут переплетаться в тексте. Метафора исключает буквальное понимание. Сравнение же может быть как прямым, так и скрытым, но в любом случае несет компаративную функцию [24: 245].

При переводе сравнений мы использовали метод описательного перевода, а так же иногда прибегали к использованию членения предложений для сохранения эмоциональной окраски.

### **Выводы по второй главе**

1. Основным источником создания образности, а также средством передачи культурной специфики являются иноязычные вкрапления. Это слова, словосочетания или целые фразы, написанные на иностранном языке, которые используются в тексте другого языка. Иноязычные вкрапления чаще всего не требуют перевода в тексте, так как сплошной перевод текста оригинала и иноязычных вкраплений в нем ведет к потере основной функции художественного текста, а именно эстетической функции. Вследствие чего текст потеряет свою образность. Поэтому следует прибегать к описательному переводу в сносках. Используя этот метод, переводчик не нарушает эстетическую структуру текста, но при этом создает адекватный перевод, который будет понятен любому обывателю.

2. Имена собственные, в разных своих проявлениях (топонимы, антропонимы), помогают не только грамотно выстроить художественный образ какой-либо культуры, но и противопоставить несколько культур друг другу. Поэтому перевод имен собственных также требует немалого внимания к себе, так как нужно обращать внимание не только на написанный текст, но и задуматься о происхождении данного имени собственного, о том, из какой

культуры оно пришло, и как его передать максимально детально, не исказив звучания или написания.

3. Реалии, важный аспект культурно-маркированной лексики, хоть и встречается не так часто, как иноязычные вкрапления или имена собственные, но, тем не менее, вносит неоценимый вклад в развитие образа текста. Перевод реалий также весьма требователен и является одним из самых сложных переводов. Реалии требуют не только передачи написания слова, но и пояснения их значения, так как речь идет о чем-то, что не имеется в культуре читателя. Поэтому для создания адекватного перевода, переводчику также следует позаботиться и о понимании реалии как таковой.

4. Сравнения так же могут передавать культурный аспект, как и реалии или имена собственные. Их перевод не менее важен. Важно обращать внимание на переносное значение, образность и эмоциональную окраску и как можно более точно передавать все эти аспекты при переводе.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном мире человек не перестает тянуться к прекрасному. Каждый находит его для себя в разном. Литература – одно из тех мест, куда стремиться погрузиться человек, приходя с работы. Расслабиться, отдохнуть от рутины. Поэтому очень важно, чтобы люди получали качественный перевод зарубежной литературы.

Художественный стиль – один из самых непредсказуемых стилей, он как губка впитывает все то, что происходит в реальном мире, и передает это на бумаге с некоторым оценочным и эмоциональным подтекстом.

Невозможно представить художественный текст без огромного количества средств выразительности в нем. Будь то эпитет, метафора или реалии. Все эти единицы языка служат для осуществления одной цели – создания образа и образности.

Художественный образ – основа литературного языка; без него невозможно представить существование литературы вовсе. Верно построенный художественный образ – залог успеха книги. Однако для создания необходимого уровня образности требуется немало усилий автора.

Образность – одна из важнейших категорий эстетики. Она является средством выразительности эмоционального и логического содержания текста художественной литературы. Это эмоции и чувства текста, красочность и наглядность его изображения. Передача культурного аспекта также немало важна, создать образ народа, его вкусов и обычаев помогает культурно-специфическая информация.

Так как все своеобразие культуры народа находит отражение в языке именно в виде культурно-специфической лексики, ее роль в тексте нельзя недооценивать. Культурно-маркированная лексика, или культурно-специфическая информация, представляет собой совокупность лексических единиц, являющихся непосредственными носителями информации о специфических чертах культуры данной языковой общности (язык, традиции, еда, имена и т.д.).



Образность в романе “Eat Pray Love” достигается за счет использования большого количества культурно-маркированной лексики, такой как иноязычные вкрапления, имена собственные, реалии и сравнения. Каждый из этих примеров использования культурно-специфической информации способен наполнить текст тем искомым колоритом, который был необходим автору для передачи нужного культурного аспекта.

Трудность перевода культурно-специфической информации начинается уже с этапа распознавания той самой информации. Непосредственно перевод данной лексики тоже весьма трудоемкий процесс, так как чаще всего культурно-маркированная лексика не имеет эквивалента. Однако, в современном мире, где границы стран размылись по средствам использования интернета, где множество слов переходит из лексикона в лексикон каждый день, границы культур тоже могут размываться. Поэтому попытка передачи культурно-окрашенных слов с сохранением присущей им образностью остается сложной задачей для переводчика. Переводчику следует не только действовать в рамках достижения адекватности и эквивалентности перевода, но и по возможности, максимально передать эмоциональную и культурную окраску текста.

В ходе нашего исследования мы проанализировали более 200 единиц с культурно-специфическим аспектом в тексте оригинала романа и его переводе. Самыми распространенными средствами передачи культурного индивидуализма стали: иноязычные вкрапления и имена собственные. Чаще всего иноязычным вкрапления не имели перевода в самом тексте, так как и в оригинале, и в переводе они оставались в исходном виде. Для полного понимания текста, в этом случае, использовалась сноска, т.е. описательный перевод под чертой текста. По большей части имена собственные имели эквивалент, однако встречались и те имена собственные, которые требовали перевод по средствам трансформации. При переводе реалий мы вновь обратились к транскрипции и транслитерации. Сравнительные обороты не могут быть выражены одним словом, чаще всего это целое предложение,

которое целиком несет в себе компаративную функцию. Следовательно, к переводу данных единиц текста стоит подходить очень серьезно, транскрипции или транслитерации будет недостаточно.

В заключение, хотелось бы сказать, что культура и культурные аспекты языка, как и язык в целом, никогда не стоят на месте и постоянно развиваются. Соответственно, перевод культурно-маркированной лексики также будет актуален до тех пор, пока человек интересуется не только своей культурой, но и культурой других народов мира. Именно поэтому изучение данной темы остается актуальными до сих пор.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
3. Борисова Е. Б. О содержании понятий «художественный образ» и «образность» в литературоведении и лингвистике // Вестник ЧелГУ. 2009. №35. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-soderzhanii-ponyatiy-hudozhestvennyy-obraz-i-obraznost-v-literaturovedenii-i-lingvistike>
4. Бурханова Е.В. Способы перевода имен собственных на английский язык // Вестник УЮИ. 2016. №1 (71).
5. Виноградов В. В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. 1985. - № 1. С. 44
6. Волков, И.Ф. Теория литературы. М.,1995. С75.
7. Воронцова Т.А. В 756 Элементарная стилистика: учеб.-метод. пособие / УдГУ. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2008. 130 с.
8. Гайдук Н.А. Образность как категория современной лингвистики: трактовки и подходы к исследованию образных средств языка. Мариупольский государственный университет. 2013. 7с.
9. Гергерт А. А. Особенности перевода культурных реалий (на материале произведений Е. Замятина и А. Гавальда) // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2014. №12.
10. Голуб И.Б. Стилистика русского языка: учеб. пособие / Москва: Рольф; Айрис-пресс, 1997. 448 с.
11. Гудий К. А. Типология приемов передачи культурно-специфических слов // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-priemov-peredachi-kulturno-spetsificheskikh-slov>

12. Дорофеев Ю.В. О функционировании регионально маркированных номинативных единиц // Коммуникативные исследования. 2018. №4 (18). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-funktsionirovanii-regionalno-markirovannyh-nominativnyh-edinits>
13. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001.
14. Замалетдинов Р. Р. Специфика перевода сравнительных конструкций в художественных произведениях // Вестник ТГГПУ. 2014. №4 (38). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-sravnitelnyh-konstruktsiy-v-hudozhestvennyh-proizvedeniyah>
15. Иванкова Т. А. Национально-маркированная лексика в англоязычных газетах России // Вестник ТГПУ. 2011. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-markirovannaya-leksika-v-angloyazychnyh-gazetah-rossii>
16. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: «Издательство Союз», 2001. 320 с.
17. Княжева Е.А. Переводческий анализ текста и качество перевода // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskiy-analiz-teksta-i-kachestvo-perevoda>
18. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1983. 223 с.
19. Коломейцева Е. Б. Функционирование иноязычных вкраплений в различных стилях речи // Вестник ОмГУ. 2014. №4 (74). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-inoazychnyh-vkrapleniy-v-razlichnyh-stilyah-rechi>
20. Комиссаров В.Н. Слово о переводе М.: Международные отношения, 1973. 215 с.

21. Коралова А.Л. Семантическая природа образных средств в современном английском языке : дис. канд.филол.наук. М., 1975. 172 с.
22. Лосев А. Ф. Проблемы художественного стиля. К. : Перун, 1994. 275 с.
23. Лютавина Е. А. Реалии как лингвистическое явление // Молодой ученый. 2015. №14. С. 488-490. URL <https://moluch.ru/archive/94/21235/>
24. Маслечкина С. В. О сохранении метафоры при переводе // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2015. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-sohranении-metafory-pri-perevode>
25. Межова М. В. Проблема культурологической эквивалентности слова в переводе художественного текста // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. 2012. №20. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-kulturologicheskoy-ekvivalentnosti-slova-v-perevode-hudozhestvennogo-teksta>
26. Михельсон М.И. Ходячие и меткие слова. М. : Терра, 1994. 616 с.
27. Мусат Р. П. Художественный стиль в системе художественной картины мира // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. №9. URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-stil-v-sisteme-hudozhestvennoy-kartiny-mira>
28. Никитина Н. В. Эстетическая функция изобразительно-выразительных средств в художественной речи // Вестник ЧГУ. 2008. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/esteticheskaya-funktsiya-izobrazitelno-vyrazitelnyh-sredstv-v-hudozhestvennoy-rechi>
29. Никитина Н. В. Эстетическая функция художественного стиля // Вестник ЧГУ. 2008. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/esteticheskaya-funktsiya-hudozhestvennogo-stilya>
30. Николаева И. С. Иноязычные вкрапления в текстах современных писателей // Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки. 2013. №1 (22). URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/inoyazychnye-vkrapleniya-v-tekstah-sovremennyh-pisateley>

31. Нистратова С. Л. (Италия), Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2001. Вып. 20. 140 с.
32. Рожнова Е. А. Художественный стиль и его особенности // Альманах современной науки и образования // Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. С. 178-179.
33. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. Изд. 3-е, испр. и доп. учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 1974. 352 с.
34. Сироткина И.В. Языковые средства создания образности фразеологизмов, выражающих печаль, в русском и английском языках // Вестник ЧГПУ. 2012. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-sredstva-sozdaniya-obraznosti-frazeologizmov-vyrazhayuschih-pechal-v-russkom-i-angliyskom-yazykah>
35. Соколова Е. Ю. Функционально-стилистическая нагрузка имени собственного в художественном тексте // Вестник ЧелГУ. 2011. №33. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalno-stilisticheskaya-nagruzka-imeni-sobstvennogo-v-hudozhestvennom-tekste>
36. Хализев В. Е. Теория литературы // Состав художественной речи. М.: Высшая школа, 2002. С. 264.
37. Catford J. Linguistic Theory of Translation. Oxford: University Press, 1965.
38. Chambers J.K. The Handbook of Language Variation and Change. London: Wiley-Blackwell, 2004. 832 p.
39. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago : University of Chicago Press, 1980. 242 p.
40. Baker M. Course on Translation, 2006.
41. Nida E. Towards translation. Leiden, 1964.

#### **Словари и энциклопедии**

42. Толковый словарь Ушакова Онлайн URL: <https://ushakovdictionary.ru/>

#### **Иллюстративный материал**

43. Gilbert E. Eat, pray, love. Riverhead Books / An imprint of Penguin Random House LLC New York, 2007. 445 p.
44. Гилберт Э. Есть, молиться, любить [пер. с англ. Ю. Ю. Змеевой]. М.: РИПОЛ классик, 2016. 368 с.